

*The Marriage Ordained by the Virgin*

R 1 *Aquel podedes jurar*  
 2 *que é ben de mal guardado*  
 3 *o que a Virgen fillar*  
 4 *vai por seu acomendado.*

1 1 Desto vos quero dizer  
 2 per com' oí retraer  
 3 un miragre ond' aver  
 4 podedes gran gasallado  
 5 des que fordes entender  
 6 o que a Virgen fazer  
 7 e mostrar foi no condado  
 R *Aquel podedes jurar...*

2 1 de Bretanna a Mëor  
 2 por dous que se grand' amor  
 3 avian e gran sabor  
 4 de viveren sen pecado  
 5 onde foi ajudador  
 6 esta madre do Sennor  
 7 cuj' é do ceo o reinado.  
 R *Aquel podedes jurar...*

3 1 Estes de que fal' aqui  
 2 moç' e moça, com' oí  
 3 foron e, com' aprendi,  
 4 cada un deles criado  
 5 foi cono outr' e des i  
 6 est' amor poseron i  
 7 u moravan e jurado  
 R *Aquel podedes jurar...*

4 1 foi pela madre de Deus  
 2 assi que ambos por seus  
 3 ficaron, amigos meus.  
 4 E pois esto foi firmado,  
 5 seus padres, maos encreus  
 6 do que mataron judeus,  
 7 partironos mal seu grado.  
 R *Aquel podedes jurar...*

5 1 Ca o padre del fez ir  
 2 o fill' e dela partir  
 3 e a moça foi pedir  
 4 un ricome muit' onrado  
 5 por moller. E quen cousir  
 6 quan changido espedir  
 7 foi o deles e chorado  
 R *Aquel podedes jurar...*

6 1 gran doo aver pod' en.  
 2 Mas estes dous, que gran ben  
 3 se querian mais d' al ren  
 4 foi ontr' eles ordñado  
 5 que se lles falass' alguen  
 6 en casar per niun sen  
 7 sol non lle foss' outorgado.  
 R *Aquel podedes jurar...*

7 1 Mas o padr' enton fillou  
 2 sa filla e a casou  
 3 con outr' ome que achou  
 4 rico e muit' avondado  
 5 a que a moça contou  
 6 seu feito come passou  
 7 e pois llo ouv' ascuitado  
 R *Aquel podedes jurar...*

8 1 diss': "Amig', assi farei  
 2 que cras con vosco m' irei  
 3 e atanto buscarei  
 4 aquel que foi esposado  
 5 vosco, que o acharei  
 6 e logo vo-lle darei  
 7 por aver a Deus pagado.  
 R *Aquel podedes jurar...*

- 9 1 Log' outro dia sen al  
2 se foron e en un val  
3 aque o ricome sal  
4 que cuidara ser casado  
5 con ela, que mui mortal  
6 queri' a seu padre mal.  
7 E fez come om' irado  
R *Aquel podedes jurar...*
- 10 1 ca log' ambolos prendeu  
2 e el en carcel meteu  
3 e pois que anoiteceu  
4 con ela seu gasallado  
5 quis aver, mas faleceu  
6 i, ca log' adormeceu.  
7 Ben tro eno sol levado  
R *Aquel podedes jurar...*
- 11 1 dormiu e abriu enton  
2 os ollos, e sa razon  
3 ll' a menña en bon son  
4 disse: "E non é guisado  
5 de me forçardes vos, non,  
6 ca aa Virgen dei en don  
7 meu corpo, temp' á passado.  
R *Aquel podedes jurar...*
- 12 1 Por en nunca mi averá  
2 erg' a quen m' ela dará,  
3 e vos, quitade vos ja  
4 d' irdes contra seu mandado,  
5 mais levade m' acolá  
6 u ést' o que seerá  
7 meu marid' e meu amado."  
R *Aquel podedes jurar...*
- 13 1 Quand' est' oiu, "A la fe,"  
2 diss' el, "eu irei u é  
3 aquel, e este que sé  
4 aqui ben enferrollado  
5 farei soltar." E en pe  
6 se levou e diss': "Aque  
7 m' estou tod' aprestidado  
R *Aquel podedes jurar...*
- 14 1 de log' ir." E diss': "Ai, fol,"  
2 a un seu ome, "vai, tol  
3 ll' os ferros a est', e prol  
4 será mña que livrado  
5 seja e quant' ùa col  
6 do seu non filles, ca sol  
7 por tanto serás rastrado."  
R *Aquel podedes jurar...*
- 15 1 Outro dia ant' a luz,  
2 en un cavalo de Çuz  
3 que corre mais que estruz,  
4 no camño foi entrado,  
5 dizend': "Ai Deus que en cruz  
6 morreste, mui ced' aduz  
7 nos u aquel ben fadado  
R *Aquel podedes jurar...*
- 16 1 é, que aja com' el quer  
2 esta moça por moller."  
3 E tan tost' a Monpesler  
4 chegaron e i achado  
5 o ouveron, e disser-  
6 on lle que ll' era mester  
7 de ser log' aparellado  
R *Aquel podedes jurar...*
- 17 1 de casar con Dona Lis  
2 pois Santa Maria quis.  
3 E fezerono ben fis  
4 que nunca mais destorvado  
5 fosse per eles, e gris  
6 e pano vermell' e bis  
7 ouvesse logo comprado.  
R *Aquel podedes jurar...*
- 18 1 Pois os dous ben de raiz,  
2 segund' este conto diz  
3 e dissemos, a Fiiz  
4 ouveron todo contado  
5 graças aa Emperadriz  
6 ond' eu este cantar fiz  
7 deron muitas e de grado.  
R *Aquel podedes jurar...*

- 19 1 E logo tost' e viaz  
 2 fezeron vodas assaz  
 3 onradas e muit' en paz  
 4 e pois ouveron jantado  
 5 o novio fez como faz  
 6 novio a novia en solaz  
 7 e assi foi acabado.  
 R *Aquel podedes jurar...*

[T 135](#), [E 135](#)

Manuscript variants

2.2] **E** por de que se gran amor 2.4] **T** peccado 2.7] **T**, **E** ceo reynado 4.4] **T** foi esto 5.4] **E** mui 9.4] **T**, **E** ser 10.5] **T** mais 11.3] **T** la menÿ & en **E** la menÿ en 11.6] **T**, **E** ca a 12.5] **T** mas 14.4] **T**, **E** minna 15.4] **T** caminno 16.5-6] **T** disser|ron 16.5-16.R] **E** 4 *blank lines* 17.1] **T** Donalis **E** don alis 18.5] **T**, **E** graças a

Note

Place names (15.2 Çuz, 16.3 Monpesler) and personal names (17.1 Dona Lis, 18.3 Fiiz) are late insertions into the narrative, motivated by rhyme and with little concern for narrative coherence. The name Fiiz (<Felix), attributed to a presumed re-teller of the story, was probably motivated by *cantiga* 125, S.24 where a bishop Fiiz receives a couple into holy orders (See [Parkinson 2000](#) for lexical constraints on *agudo* rhymes).

Underlay, refrains

**T** R, S+R1 underlaid on 4 staves. 1R truncated to 1.R + 'que é'; 2-7R & 9-19R to 1.R; 8R missing.  
**E** R, S+R1 underlaid, 12 staves. 1-15R & 17-19R truncated to 1.R; 16R missing.

Editorial variants

2.1] **V** Menor 2.2] **M** gran[d]' 2.7] **M** Ce' o reynado 4.7] **V** partíron-os 5.4] **M** mui[t]' **V** mui 5.5] **V** cousir' 5.6] **M1**, **V** changid' o espedir 6.4] **V** ordinado 9.2] **V** val' 9.4] **M** seer 9.6] **V** quería seu 10.1] **V** ambol-os 11.3] **M** la menÿ', [e] en **V** la menynn', et en 11.6] **M** ca à 13.1] **FidT** Alafe 14.4] **M** minna 15.4] **V** camynno 16.5-16.R] **M** [o ouveron e disser- | ron ... podedes jurar...] 17.1] **M** Don' Alis 17.3] **V** fezeron-o 18.3] **V** fijz 18.5] **M** graças à

Metrics

7 7' 7 7' | 7 7 7 7' 7 7 7'  
 A B A B | c c c b c c b

- 1.2] =como\_o-í 1.3] =onde\_aver  
 2.2] =grande\_amor 2.7] =cujo\_é; *necessary elision*: ceo\_o  
 3.1] =falo\_aqui 3.2] =moço\_e; como\_o-í 3.3] =como\_aprendí 3.5] =outro\_e 3.6] =este\_amor  
 4.5] ma-os  
 5.2] =fillo\_e 5.4] =muito\_onrado  
 6.1] =pode\_en; do-o 6.3] =de\_al 6.4] =ontre\_eles or-dĩ-a-do 6.5] =falasse\_alguen 6.6] ni-un  
 6.7] =fosse\_outorgado  
 7.1] =padre\_enton 7.3] =outre\_ome 7.4] =muito\_avondado 7.7] =ouve\_ascuitado  
 8.1] =disse\_Amiga\_assi 8.2] =me\_irei  
 9.1] =Logo\_outro di-a 9.6] =que-ri-a\_a 9.7] =ome\_irado  
 10.1] =logo\_ambo-los 10.7] =logo\_adormeceu  
 11.6] *necessary conflation*: a\_a 11.7] =tempo\_á  
 12.1] *necessary conflation*: mi\_a-ve-rá 12.2] =ergo\_a; me\_ela 12.4] =de\_irdes 12.5] =levade-me\_acolá 12.6] =éste\_o; se-e-rá 12.7] =marido\_e  
 13.1] =Quando\_esto\_o-iu 13.2] =disse\_el 13.6] =disse\_Aque 13.7] =me\_estou todo\_aprestidado  
 14.1] =logo\_ir; disse\_ai 14.3] =lle\_os; este\_e 14.5] =quanto\_ũa  
 15.1] =ante\_a; di-a 15.5] =dizendo\_Ai 15.6] =cedo\_aduz

16.1] =como\_el 16.3] =toste\_a 16.6] =lle\_era 16.7] =logo\_aparellado  
17.6] =vermello\_e  
18.1] ra-iz 18.2] =segundo\_este 18.3] Fi-iz 18.5] *necessary conflation*: a\_a or a a\_Emperadriz  
18.6] =onde\_eu  
19.1] =toste\_e vi-az 19.3] =muito\_en 19.6] *one elision needed*: no-vio\_a or no-via\_en

Rubric

**T** Como Santa Maria juntou o casamento dun menño e dña meniña.

**T Ind** *missing*

**E** Como Santa Maria livrou de desonra dous que se avian jurados por ela quando eran menños que casassen ambos en uno e fez lo ela cumprir.

**E Ind** meninos; fez llo

Captions (T)

1. Como un meninno e ùa meninna juraron par Santa Maria que se casassen ambos.
2. Como estos meninnos criavan desonra e os padres os partiron mal seu grado.
3. Como un ricome onrado pidiu a meninna por moller e o padre non quis.
4. Como casaron a meninna con outr' ome rico e muit' avontado.
5. Como a meninna diss' ao novio com era jurada con outro e ele disse cras irei busca-lo e dar-vo-lo-ei.
6. Como encontraron en un val o ricome que cuidou casar con a meninna e os pres amos.
7. Como o ricome se deitou con a meninna e dormeceu logo troaeno sol raiado.
8. Como o ricome mandou sacar da carcer o esposo da meninna que presera.
9. Como o ricome e o esposo da meninna foron buscar o meninno con que fora jurada.
10. Como acharon o donzel e disseron lli que s' aparelasse de casar con Dona Lis.
11. Como os casaron amos por prazer da Virgen Maria por en seja loada. Amen.
12. Como os deitaron amos e fezeron como faz novio a novia en solaz.

1] ques casassen 2] dessouũ 5] dis ao 10] aparelas de